

## СПОРАЗУМЕНИЕ

**между Европейската общност и Република Хърватска относно някои аспекти на авиационните услуги**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА ХЪРВАТСКА, (наричана отгук нататък „Хърватия”),

от друга страна,

(наричани отгук нататък „страните”),

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че между няколко държави-членки на Европейската общност и Хърватия са сключени двустранни споразумения за авиационни услуги, които съдържат разпоредби, противоречащи на законодателството на Общността, с което са се съгласили тези държави-членки на Европейската общност,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Европейската общност има изключителни правомощия по отношение на няколко аспекта, които могат да бъдат включвани в двустранни споразумения за авиационни услуги между държави-членки на Европейската общност и трети страни,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че съгласно законодателството на Европейската общност въздушните превозвачи от Общността, учредени в държава-членка, имат право на равен достъп до въздушните маршрути между държавите-членки на Европейската общност и трети страни,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД споразуменията между Европейската общност и някои трети страни, които предвиждат възможността граждани на тези трети страни да придобиват право на собственост във въздушни превозвачи, лицензирани съгласно законодателството на Европейската общност,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че някои разпоредби на двустранните споразумения за авиационни услуги между държави-членки на Европейската общност и Хърватия, които противоречат на законодателството на Европейската общност, трябва да бъдат приведени в съответствие, с оглед да се създаде здрава законова основа за авиационните услуги между Европейската общност и Хърватия и да се запази непрекъснатия характер на тези авиационни услуги,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Европейската общност няма за цел, като част от тези преговори, да увеличи общия обем на въздушния трафик между Европейската общност и Хърватия, да нарушава баланса между въздушните превозвачи от

Общността и въздушните превозвачи от Хърватия, или да договаря изменения към към разпоредбите на действащите двустранни споразумения за авиационни услуги що се отнася до правата на трафик,

КАТО ОТБЕЛЯВАТ, че тъй като по-голяма част от двустранните споразумения за авиационни услуги между държавите-членки на Европейската общност и Хърватия предвиждат да няма ограничения върху капацитета, общият обем на трафика от двете страни може да се увеличи над сегашното си ниво,

СЕ СПОРАЗУМЕНЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

#### *Член 1*

#### **Общи разпоредби**

1. За целите на настоящото споразумение, „държави-членки” означава държави-членки на Европейската общност.
2. Позоваванията във всяко от споразуменията, описани в приложение I, на граждани на държавата-членка, която е страна по това споразумение, се разбира като отнасящо се до граждани на държавите-членки на Европейската общност.
3. Позоваванията във всяко от споразуменията, описани в приложение I, на въздушни превозвачи на държавата-членка, която е страна по това споразумение, се разбира като отнасящо се до въздушните превозвачи, определени от тази държава-членка.

#### *Член 2*

#### **Определяне от държава-членка**

1. Разпоредбите на параграфи 2 и 3 от настоящия член заместват съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение II, съответно в букви а) и б), във връзка с определянето на въздушен превозвач от заинтересованата държава-членка, неговите разрешителни и позволителни, предоставени от Хърватия, и съответно отказа, отнемането или ограничаването на разрешителните или позволителните на въздушния превозвач.
2. При получаване на решението на държава-членка за определения от нея превозвач, Хърватия предоставя съответните разрешителни и позволителни в минимално процедурно забавяне, при положение, че:
  - (i) въздушният превозвач е учреден, съгласно Договора за създаване на Европейската общност, на територията на определящата държава-членка и има валидна лицензия за упражняване на дейност съгласно законодателството на Европейската общност;

- (ii) държавата-членка, отговорна за издаването на Сертификата на въздушния оператор, упражнява ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач и съответния въздухоплавателен орган е изрично посочен в документа на определянето; и
- (iii) въздушният превозвач е и продължава да бъде собственост, пряко или чрез мажоритарен дял, на държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или на другите държави, включени приложение III, и/или граждани на тези други държави, и във всеки момент се контролира ефективно от тези държави и/или тези граждани.

3. Хърватия може да откаже, отнеме, прекрати или ограничи разрешителните или позволителните на въздушен превозвач, определен от държава-членка, когато:

- (i) въздушният превозвач не е учреден, съгласно Договора за създаване на Европейската общност, на територията на определящата държава-членка или няма валидна лицензия за упражняване на дейност съгласно законодателството на Европейската общност;
- (ii) държавата-членка, отговорна за издаването на Сертификата на въздушния оператор, не упражнява ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач и съответния въздухоплавателен орган не е изрично посочен в документа на определянето; или
- (iii) въздушният превозвач не е собственост, пряко или чрез мажоритарен дял, на държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или на другите държави, включени приложение III, и/или граждани на тези други държави.

При упражняване на това свое право по настоящия параграф, Хърватия не дискриминира въздушните превозвачи на Общността на основа националност.

4. Предоставянето на права за трафик продължава да се осъществява чрез двустранни договорености.

### *Член 3*

#### **Права по отношение на регулаторния контрол**

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват членовете, изброени в приложение II, буква в).

2. Когато държава-членка е определила въздушен превозвач, чийто регулаторен контрол се упражнява и поддържа от друга държава-членка, правата на Хърватия по разпоредбите за безопасност от споразумението между държавата-членка, която е определила въздушния превозвач, и Хърватия се прилагат еднакво по отношение

на приемането, упражняването или поддържането на стандартите за безопасност от тази друга държава-членка и по отношение разрешителното на този въздушен превозвач за упражняване на дейност.

#### *Член 4*

### **Данъчно облагане на авиационното гориво**

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение II, буква г).
2. Независимо от всяка друга разпоредба, която гласи обратното, нищо от споразуменията, включени в приложение II, буква г), не възпрепятства държава-членка от това да налага данъци, налози, мита, такси или вземания върху горивото, доставяно на нейна територия за използване във въздухоплавателен съд на определен въздушен превозвач на Хърватия, който осъществява дейност между точка на територията на тази държава-членка и друга точка на територията на тази държава-членка или на територията на друга държава-членка.

#### *Член 5*

### **Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност**

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват членовете, изброени в приложение II, буква д).
2. Тарифите, които се налагат от въздушния(ите) превозвач(и), определени от Хърватия по споразумение, включено в приложение I, което съдържа разпоредба, изброена в приложение II, буква д), за превоз изцяло в рамките на Европейската общност са предмет на законодателството на Европейската общност.

#### *Член 6*

### **Приложения към споразумението**

Приложенията към настоящото споразумение представляват неразделна част от него.

#### *Член 7*

### **Преразглеждане или изменение**

Страните могат по всяко време да преразглеждат или изменят настоящото споразумение по взаимно съгласие.

#### *Член 8*

## **Влизане в сила и временно прилагане**

1. Настоящото споразумение влиза в сила когато страните са се нотифицирали взаимно в писмен вид, че техните съответни вътрешни процедури, необходими за влизането в сила, са били изпълнени.
2. Независимо от параграф 1, страните се съгласяват да прилагат настоящото споразумение временно от първия ден на месеца следващ датата, на която страните са се нотифицирали взаимно относно завършването на процедурите, необходими за тази цел.
2. Споразумения и други договорености между държави-членки и Хърватия, които, към датата на подписване на настоящото споразумение, все още не са влезли в сила и не са се прилагали временно, са изброени в приложение I, буква б). Настоящото споразумение се прилага към всички споразумения и договорености при тяхното влизане в сила или временно прилагане.

### *Член 9*

## **Прекратяване**

1. В случай, че споразумение, включено в приложение I бъде прекратено, всички разпоредби от настоящото споразумение, които се отнасят до съответното споразумение, включено в приложение I, престават да действат от същия момент.
2. В случай, че всички споразумения, включени в приложение I, бъдат прекратени, настоящото споразумение се прекратява от същия момент.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните надлежно упълномощени представители полагат подписите си под настоящото споразумение.

Съставено в Залцбург на петия ден от месец май през две хиляди и шеста година на чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, словашки, словенски, испански, шведски и хърватски езици.

*За Европейската общност:*

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
Az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
För Europeiska gemenskapen  
Za Europsku zajednicu

*Za Република Хърватска:*

Por la República de Croacia  
Za Chorvatskou republiku  
For Republikken Kroatien  
Für die Republik Kroatien  
Horvaatia Vabariigi nimel  
Για τη Δημοκρατία της Κροατίας  
For the Republic of Croatia  
Pour la République de Croatie  
Per la Repubblica di Croazia  
Horvātijas Republikas vārdā  
Kroatijos Respublikos vardu  
A Horvát Köztársaság részéről  
Għar-Repubblika tal-Kroazja  
Voor de Republiek Kroatië  
W imieniu Republiki Chorwacji  
Pela República da Croácia  
Za Chorvátsku republiku  
Za Republiko Hrvaško  
Kroatian tasavallan puolesta  
För Republiken Kroatien  
Za Republiku Hrvatsku

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### СПИСЪК НА СПОРАЗУМЕНИЯТА, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 1 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

а) Споразумения за авиационни услуги между Хърватия и държави-членки на Европейската общност, които към момента на подписване на настоящото споразумение са били сключени, подписани и/или се прилагани временно.

- Споразумение за въздушен транспорт между Австрийското федерално правителство и правителството на Република Хърватска относно авиационните услуги, подписано във Виена на 23 юни 1994 г. (наричано отгук нататък „Споразумение Хърватия-Австрия“).

- Споразумение между правителството на Кралство Белгия и правителството на Република Хърватска относно въздушния транспорт, подписано в Загреб на 12 март 1996 г. (наричано отгук нататък „Споразумение Хърватия-Белгия“). Последно променено чрез размяна на писма с дата съответно от 28 април и 2 май 2003 г.

- Споразумение между правителството на Чешката република и правителството на Република Хърватска относно авиационните услуги, подписано в Прага на 22 януари 1999 г. (наричано отгук нататък „Споразумение Хърватия-Чешка република“).

- Споразумение между правителството на Кралство Дания и правителството на Република Хърватска относно авиационните услуги, подписано в Осло на 6 март 1996 г. (наричано отгук нататък „Споразумение Хърватия-Дания“).

- Споразумение за авиационни услуги между правителството на Република Естония и правителството на Република Хърватска, подписано в Загреб на 31 март 2004 г. (наричано отгук нататък „Споразумение Хърватия-Естония“).

- Споразумение между правителството на Френската република и правителството на Република Хърватска относно въздушния транспорт, подписано в Загреб на 27 януари 1997 г. (наричано отгук нататък „Споразумение Хърватия-Франция“).  
Да се чете в комбинация с Меморандума за разбирателство, съставен в Дубровник на 29 август 1996 г.

- Споразумение за въздушен транспорт между Федерална република Германия и Република Хърватска, парафирано и прикрепено като приложение 2 към Меморандума за разбирателство, съставен в Бон на 23 юли 1997 г. (наричано отгук нататък „Споразумение Хърватия-Германия“). Последно допълнено с Меморандума за разбирателство, съставен в Дубровник на 4 юни 1998 г.



- Споразумение за авиационни услуги между правителството на Гръцката република и правителството на Република Хърватска, подписано в Атина на 27 февруари 2001 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Хърватия-Гърция”).
- Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Република Унгария и правителството на Република Хърватска, подписано във Виена на 7 юни 1995 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Хърватия-Унгария”).
- Споразумение между правителството на Република Хърватска и правителството на Ирландия относно въздушния транспорт, парафирано в Дъблин на 11 декември 1995 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Хърватия-Ирландия”).
- Споразумение между правителството на Италианската република и правителството на Република Хърватска относно авиационните услуги, подписано в Рим на 8 юли 1998 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Хърватия-Италия”).
- Споразумение за авиационни услуги между правителството на Република Латвия и правителството на Република Хърватска, подписано в Рига на 18 октомври 1999 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Хърватия-Латвия”).
- Споразумение между правителството на Великото херцогство Люксембург и правителството на Република Хърватска относно авиационните услуги, подписано в Дубровник на 24 юли 1996 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Хърватия-Люксембург”).
- Споразумение между правителството на Малта и правителството на Република Хърватска за авиационни услуги между и отвъд техните съответни територии, подписано във Валета на 13 октомври 1995 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Хърватия-Малта”).
- Споразумение между Кралство Нидерландия и Република Хърватска за авиационни услуги, подписано в Загреб на 30 април 1996 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Хърватия-Нидерландия”).
- Споразумение между правителството на Република Полша и правителството на Република Хърватска относно гражданския въздушен транспорт, подписано във Варшава на 19 юни 1996 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Хърватия-Полша”). Да се чете в комбинация със Съгласувания протокол, съставен във Варшава на 28 април 1995 г.
- Споразумение за въздушен транспорт между Република Хърватска и Република Португалия, парафирано и прикрепено като допълнение 2 към Меморандума за разбирателство, съставен в Загреб на 27 юни 2002 г. (наричано оттук нататък „Споразумение Хърватия-Португалия”).

- Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Словашката република и правителството на Република Хърватска, подписано в Загреб на 12 февруари 1996 г. (наричано отгук нататък „Споразумение Хърватия-Словакия”).

- Споразумение между Република Словения и Република Хърватска относно редовните авиационни услуги, подписано в Бърдо при Краню на 8 юли 1994 г. (наричана отгук нататък „Споразумение Хърватия-Словения”). Последно изменено чрез Съгласуваното приложение от 5 юли 1999 г.

- Споразумение за въздушен транспорт между Кралство Испания и Република Хърватска, подписано в Мадрид на 21 юли 1997 г. (наричано отгук нататък „Споразумение Хърватия-Испания”).

- Споразумение между правителството на Кралство Швеция и правителството на Република Хърватска относно авиационните услуги, подписано в Осло на 6 март 1996 г. (наричано отгук нататък „Споразумение Хърватия-Швеция”).

- Споразумение между правителството на Обединеното кралство и правителството на Република Хърватска относно авиационните услуги, подписано в Загреб на 12 февруари 1996 г. (наричано отгук нататък „Споразумение Хърватия-Обединеното кралство”).

б) Споразумения за авиационни услуги и други договорености, парафирани или подписани между Хърватия и държави-членки на Европейската общност, които към датата на подписване на настоящото споразумение не са били влезли в сила и не са се прилагали временно.

- Споразумение за авиационни услуги между правителството на Република Литва и правителството на Република Хърватска, парафирано в Загреб на 4 декември 2004 г. (наричано отгук нататък „Споразумение Хърватия-Литва”).

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

Списък на членовете от споразуменията, описани в приложение I и посочени в членове 2 - 5 от настоящото споразумение

### а) Определяне от държава-членка

- член 3 от Споразумението Хърватия-Австрия,
- членове 3 и 4 от Споразумението Хърватия-Белгия,
- член 3 от Споразумението Хърватия- Чешка република,
- член 3 от Споразумението Хърватия-Дания,
- член 3 от Споразумението Хърватия-Естония,
- член 4 от Споразумението Хърватия-Франция,
- член 3 от Споразумението Хърватия-Гърция,
- член 3 от Споразумението Хърватия-Унгария,
- член 3 от Споразумението Хърватия-Ирландия,
- член 4 от Споразумението Хърватия-Италия,
- член 3 от Споразумението Хърватия-Латвия,
- член 3 от Споразумението Хърватия-Литва,
- член 3 от Споразумението Хърватия-Люксембург,
- член 3 от Споразумението Хърватия-Малта,
- член 3 от Споразумението Хърватия-Нидерландия,
- член 3 от Споразумението Хърватия-Полша,
- член 3 от Споразумението Хърватия-Португалия,
- член 3 от Споразумението Хърватия-Словакия,
- член 3 от Споразумението Хърватия-Словения,
- член 3 от Споразумението Хърватия-Испания,
- член 3 от Споразумението Хърватия-Швеция,
- член 4 от Споразумението Хърватия- Република Словакия,

### б) Отказ, отнемане, временно прекратяване или ограничаване на разрешителните и позволителните:

- член 4 от Споразумението Хърватия-Австрия,
- член 5 от Споразумението Хърватия-Белгия,
- член 4 от Споразумението Хърватия- Чешка република,
- член 4 от Споразумението Хърватия-Дания,
- член 4 от Споразумението Хърватия-Естония,
- член 5 от Споразумението Хърватия-Франция,
- член 4 от Споразумението Хърватия-Гърция,
- член 4 от Споразумението Хърватия-Унгария,
- член 4 от Споразумението Хърватия-Ирландия,
- член 5 от Споразумението Хърватия-Италия,
- член 4 от Споразумението Хърватия-Латвия,
- член 4 от Споразумението Хърватия-Литва,
- член 4 от Споразумението Хърватия-Люксембург,

- член 4 от Споразумението Хърватия-Малта,
- член 4 от Споразумението Хърватия-Нидерландия,
- член 4 от Споразумението Хърватия-Полша,
- член 4 от Споразумението Хърватия-Португалия,
- член 4 от Споразумението Хърватия-Словакия,
- член 7 от Споразумението Хърватия-Словения,
- член 4 от Споразумението Хърватия-Испания,
- член 4 от Споразумението Хърватия-Швеция,
- член 5 от Споразумението Хърватия-Обединено кралство,

в) Регулаторен контрол:

- член 6 от Споразумението Хърватия-Чешка република,
- член 15 от Споразумението Хърватия-Естония,
- член 12 от Споразумението Хърватия-Германия,
- член 7 от Споразумението Хърватия-Гърция,
- член 16 от Споразумението Хърватия-Латвия,
- член 15 от Споразумението Хърватия-Литва,
- член 15 от Споразумението Хърватия-Португалия,

г) Данъчно облагане на авиационното гориво:

- член 7 от Споразумението Хърватия-Австрия,
- член 10 от Споразумението Хърватия-Белгия,
- член 9 от Споразумението Хърватия- Чешка република,
- член 6 от Споразумението Хърватия-Дания,
- член 7 от Споразумението Хърватия-Естония,
- член 11 от Споразумението Хърватия-Франция,
- член 6 от Споразумението Хърватия-Германия,
- член 8 от Споразумението Хърватия-Гърция,
- член 7 от Споразумението Хърватия-Унгария,
- член 13 от Споразумението Хърватия-Ирландия,
- член 6 от Споразумението Хърватия-Италия,
- член 7 от Споразумението Хърватия-Латвия,
- член 7 от Споразумението Хърватия-Литва,
- член 8 от Споразумението Хърватия-Люксембург,
- член 5 от Споразумението Хърватия-Малта,
- член 9 от Споразумението Хърватия-Нидерландия,
- член 7 от Споразумението Хърватия-Полша,
- член 6 от Споразумението Хърватия-Португалия,
- член 8 от Споразумението Хърватия-Словакия,
- член 6 от Споразумението Хърватия-Словения,
- член 5 от Споразумението Хърватия-Испания,
- член 6 от Споразумението Хърватия-Швеция,
- член 8 от Споразумението Хърватия- Обединено кралство,

д) Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност:

- член 10 от Споразумението Хърватия-Австрия,
- член 13 от Споразумението Хърватия-Белгия,
- член 13 от Споразумението Хърватия- Чешка република,
- член 11 от Споразумението Хърватия-Дания,
- член 13 от Споразумението Хърватия-Естония,
- член 17 от Споразумението Хърватия-Франция,
- член 10 от Споразумението Хърватия-Германия,
- член 14 от Споразумението Хърватия-Гърция,
- член 13 от Споразумението Хърватия-Унгария,
- член 7 от Споразумението Хърватия-Ирландия,
- член 8 от Споразумението Хърватия-Италия,
- член 13 от Споразумението Хърватия-Латвия,
- член 13 от Споразумението Хърватия-Литва,
- член 11 от Споразумението Хърватия-Люксембург,
- член 10 от Споразумението Хърватия-Малта,
- член 5 от Споразумението Хърватия-Нидерландия,
- член 11 от Споразумението Хърватия-Полша,
- член 19 от Споразумението Хърватия-Португалия,
- член 12 от Споразумението Хърватия-Словакия,
- член 9 от Споразумението Хърватия-Словения,
- член 7 от Споразумението Хърватия-Испания,
- член 11 от Споразумението Хърватия-Швеция,
- член 7 от Споразумението Хърватия-Обединено кралство,

*ПРИЛОЖЕНИЕ III*

**СПИСЪК НА ДРУГИТЕ ДЪРЖАВИ, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 2 ОТ  
НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ**

- а) Република Исландия (по Споразумението относно Европейското икономическо пространство);
- б) Княжество Лихтенщайн (по Споразумението относно Европейското икономическо пространство);
- в) Кралство Норвегия (по Споразумението относно Европейското икономическо пространство);
- г) Конфедерация Швейцария (по Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария за въздушния транспорт).